

# 德国面面观



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 前言

本书是外语院校使用过多年的教材的修订本。编书的初衷是为使学习者在学习过有关衣、食、住、行的词汇之后，能更上一层楼，再学习一些实用知识并了解所学语言国的国情。

本书采用采访问答形式，内容简明扼要、紧扣主题，便于学习者了解德国的过去、现在和未来以及与此相关的实用语言知识。

本书共收录三十八篇文章，内容涉及德国社会生活中的诸多方面，如政治、经济、文化、宗教、法律、财经、教育、劳保、环保及社会福利等等。由于本书主要着眼于语言学习而且篇幅有限，所以对所涉及的题目和层面无法深入，难免有蜻蜓点水之嫌。

本书形式为专题采访，每篇围绕着一个主题。每篇采访记之前附有该篇的生僻词汇，然后是采访记正文，最后是采访记的中文译文。

本书可供不同读者使用。具备一定德语基础、欲进一步了解德国、扩大词汇量的学习者可以将其作为阅读材料；学习过一点德文或者完全不懂德文，但对德国各方面感兴趣的读者也可以阅读，因为德中对照或单纯阅读中文也能对德国的方方面面获得较深入的了解。

书中有的采访记是作者本人亲自做的，有的采访记是根据采访后加工而成，还有些篇章选自《快捷画报》、《新奥斯纳布吕克日报》和德国对外杂志《德国》。这些采访记为本书增色不少。在此，我谨向《快捷画报》、《新奥斯纳布吕克日报》和《德国》杂志表示衷心的感谢。

此外，我还要特别感谢 Karl-Dieter Bunting 教授及夫人 Ingeborg Bunting 女士、丘祥铨博士及夫人。他们在安排我采访时提供了各种方便。假如没有他们的帮助，这本书的完成几乎是不可能的。

郑华汉

2005年8月

## Abkürzungen 缩略语

A	Akkusativ	第四格
Adj.	Adjektiv	形容词
Adv.	Adverb	副词
D	Dativ	第三格
Dekl.	Deklination	词尾变化
G	Genitiv	第二格
j-d	jemand	某人 (第一格)
j-m	jemandem	某人 (第三格)
j-n	jemanden	某人 (第四格)
j-s	jemandes	某人 (第二格)
Konj.	Konjunktion	连词
mst	meist	通常
od.	oder	或者
Pl.	Plural	复数
Präp.	Präposition	介词
P.I	Partizip Präsens	第一分词
P.II	Partizip Perfekt	第二分词
Sg	Singular	单数
usw.	und so weiter	等等
Vi.	intransitives Verb	不及物动词
Vt.	transitives Verb	及物动词
z.B.	zum Beispiel	例如

## Inhaltsverzeichnis 目录

1. Überblick über Deutschland 德国概况 .....	1
2. Das Grundgesetz und die Grundrechte 基本法和基本权利 ...	8
3. Die Steuern 捐税 .....	15
4. Die Werbung 广告 .....	22
5. Der Zeitungs- und Zeitschriftenmarkt 报纸和杂志市场 ....	27
6. Die Wirtschaftsentwicklung 经济发展 .....	33
7. Die soziale Marktwirtschaft 社会市场经济 .....	39
8. Literatur für Einsteiger 文学入门读物 .....	47
9. Jahrhundertsromane 二十世纪著名长篇小说 .....	54
10. Arbeitgeber und Arbeitnehmer 雇主与雇员 .....	61
11. Die Arbeitslosenversicherung 失业保险 .....	67
12. Die Krankenversicherung 医疗保险 .....	73
13. Die Rentenversicherung 养老金保险 .....	80
14. Die Sozialhilfe 社会福利救济 .....	88
15. Die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit und der Umbau des Sozialstaates — die dringlichste Aufgabe der neuen Bundesregierung 与失业斗争和改建社会福利国家 — 新联邦政府最紧迫的任务 .....	96
16. Der Umweltschutz 环境保护 .....	105
17. Die Gewerkschaften 工会 .....	112
18. Der Betriebsrat 企业职工委员会 .....	118
19. Die Mitbestimmung 参与决定权 .....	127

# 米诺岛-小语种交流学习热土出品

20.	Der Mutterschutz 妇女劳动保护法 .....	134
21.	Die Arbeitsförderung 促进劳动就业法 .....	142
22.	Das Arbeitsrecht 劳动法 .....	149
23.	Arbeitsschutz und Unfallverhütung 劳动保护和事故预防 ...	156
24.	Ausbildungsförderung 助学金 .....	163
25.	Die Berufsausbildung 职业教育 .....	170
26.	Situation ausländischer Studenten 外国学生的现状 .....	176
27.	Wissenschaft und Wissenschaftsförderung 科学和资助科学 ...	183
28.	Deutsche Schlager 德国流行歌曲 .....	198
29.	Altenhilfe in der Bundesrepublik Deutschland 德意志 联邦共和国对老年人的帮助和照顾 .....	208
30.	Die deutsche Wirtschaft im 21. Jahrhundert 二十一 世纪的德国经济 .....	225
31.	Die Gewerkschaft im neuen Jahrhundert 新世纪的工会 .....	232
32.	Die Parteien von morgen 明日的政党 .....	238
33.	Die Kirchen in der Zukunft 未来的教会 .....	244
34.	Die Medienwelt von morgen 明日的媒体世界 .....	250
35.	Das Zusammenleben der Kulturen 多种文化的共生 .....	256
36.	Maßnahmen gegen rechte Gewalt 反对右派暴力的措施 ...	263
37.	Die zukünftige Entwicklung der Jugend 青年人的未来发展 ...	271
38.	Die Frauen im neuen Jahrhundert 新世纪的妇女 .....	277

# 1. 德国概况

## ÜBERBLICK ÜBER DEUTSCHLAND

### *Wörter und Wendungen*

gegliedert *Adj.* 被划分的

behalten *Vt.* 保留

parlamentarisch *Adj.* 议会的

etw. fit machen 使某事物保持活力, 保持充沛精力

die Föderation -en 联邦

das Staatsangehörigkeitsrecht 国籍法

die Innovation -en 革新, 改革

belegen *Vt.* 占, 占据

multimediafähig *Adj.* 有多媒体功能的

der PC -s (是 Personal Computer 的缩写) 个人电脑, 个人计算机

der Internetanschluss -e 因特网接口

ausstatten *Vt.* 用……配备, 供给

fördern *Vt.* 促进, 资助

die Primärenergie 天然能源

der Bundeshaushalt -e 联邦财政预算

die Leistung -en 款项

etw. (D) zugute kommen 对……有好处, 有利于, 对……有用处

die Infrastruktur 基本设施, 基本建设

die OSZE 欧安会 (欧洲安全与合作组织)

die G 8 八国峰会

jm/etw. (D) gerecht werden 正确评价, 恰当地处理

die Kompetenz -en 职权, 权限

ausbauen *Vt.* 扩建, 加大, 改进

die Mobilität *nur Sg* 活动性

# 米诺岛-小语种交流学习热土出品

## 德国面面观

---

die Binnenwasserstraße -n 内陆航道，内河航道

die Globalisierung 全球化

das Volumen -/Volumina 总额，总量，总值

das Bruttoinlandsprodukt -e 国内生产总值

der Vorreiter - 先行者

effektiv *Adj.* 有效的

nachhaltig *Adj.* 持久的，持续的，长久的

der Ausstoß *mst Sg* 废气排放量

das Kohlendioxyd *nur Sg* 二氧化碳

der Anreiz 刺激，鼓动

## Text

### Deutschland

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein in 16 Länder gegliederter Bundesstaat. Bundeshauptstadt und Regierungssitz ist Berlin. In der früheren Hauptstadt Bonn haben sechs Bundesministerien ihren Hauptsitz behalten. Parlamentarische Vertretung ist der Deutsche Bundestag. Mit dem „Zukunftsprogramm“ will die Bundesregierung Deutschland erneuern und fit für die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts machen.

### Bevölkerung

Mit 82 Millionen Einwohnern, davon 7,3 Millionen Ausländern, ist Deutschland der bevölkerungsreichste Staat Europas nach der Russischen Föderation. Pro km<sup>2</sup> leben in Deutschland 230 Menschen. Vom 1. Januar 2000 an gilt das neue Staatsangehörigkeitsrecht: Die ab diesem Zeitpunkt geborenen Kinder ausländischer Eltern, von denen ein Elternteil seit acht Jahren in Deutschland lebt, werden nun

in der Regel mit der Geburt in Deutschland deutsche Staatsangehörige.

### **Information**

Mit der verstärkten Nutzung von Informations- und Kommunikationstechnologien in Wirtschaft und Gesellschaft will Deutschland innerhalb der nächsten fünf Jahre international einen Spitzenplatz bei Innovation und Arbeitsplätzen belegen. Hierzu sollen bis zum Jahr 2001 alle Schulen und Weiterbildungseinrichtungen mit multimediafähigen PC und Internetanschlüssen ausgestattet werden. Weiteres Ziel ist die Verdoppelung der Zahl der Multimedia-Firmen bis 2001.

### **Energie**

Als hochindustrialisiertes Land ist Deutschland auf sichere Energieversorgung angewiesen. Mit dem Einstieg in den Ausstieg aus der Atomkraft hat Deutschland 1999 die Wende zu einer zukunftsfähigen Energieversorgung eingeleitet. Die Bundesregierung fördert die Nutzung erneuerbarer Energien. Bis 2010 soll der Anteil erneuerbarer Energien an der Stromerzeugung von 5 auf 10 Prozent und an der Primärenergie von 2 auf 5 Prozent erhöht werden.

### **Aufbau Ost**

Die wirtschaftliche Entwicklung der neuen Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen ist ein wichtiger Schwerpunkt der Regierungspolitik. Im Bundeshaushalt 2000 stehen aber 38 Milliarden Mark für den „Aufbau Ost“ zur Verfügung. Die Leistungen kommen vor allem den Bereichen Innovation, Forschung und Entwicklung, der Wirtschaftsförderung, der Infrastruktur und der aktiven Arbeitsmarktpolitik zugute.

### **Außenpolitik**



Deutschland versteht sich als Motor des europäischen Einigungsprozesses. Die im März 1999 unter deutscher Ratspräsidentschaft verabschiedete Agenda 2000 hat die Europäische Union erweiterungsfähig gemacht. Die deutsche Rolle bei der Friedenslösung im Kosovo und die zahlreichen außenpolitischen Initiativen wie in den Vereinten Nationen, der OSZE und den G 8 zeigen, dass Deutschland seiner gewachsenen außenpolitischen Verantwortung gerecht wird.

### **Wissen**

Deutschland verfügt über einen hohen Wissens- und Ausbildungsstandard: An den 343 Hochschulen (darunter Universitäten, Kunst- und Fachhochschulen) studieren zur Zeit 1,8 Millionen Männer und Frauen. Die Bundesregierung will vor allem die Kompetenz Deutschlands in den Zukunftsfeldern Bio- und Informationstechnologie ausbauen. Dafür werden die Zukunftsinvestitionen in Bildung und Forschung in den kommenden Jahren um jeweils eine Milliarde Mark erhöht.

### **Mobilität**

Die Verkehrsinfrastruktur zählt zu Deutschlands Stärken: 11 246 km Autobahnen, 46 300 km Bahnstrecken, 13 Großflughäfen, 7400 km Binnenwasserstraßen sind gute Voraussetzungen für die mobile Gesellschaft des 21. Jahrhunderts. Das Investitionsprogramm für die Jahre 1999 bis 2012 führt zusammen mit anderen Investitionen zu einer weiteren Zunahme der umweltfreundlichen Verkehrsträger Schiene und Wasserstraße gegenüber dem Straßenbau.

### **Globalisierung**

Mit einer wirtschaftlichen Gesamtleistung von 3784 Milliarden Mark ist Deutschland die drittgrößte Industrienation. Im Welthandel nimmt

es mit einem Exportvolumen von 949 Milliarden Mark den zweiten Platz ein. Fast 59 Prozent der deutschen Exporte kommen aus den dynamischsten Branchen Kraftfahrzeuge, Maschinen, Elektrotechnik und Chemie. Rund ein Viertel des Bruttoinlandsproduktes wird exportiert. Deutschland steht für offene Märkte und freien Welthandel.

### **Klimaschutz**

Deutschland ist Vorreiter für einen effektiven und nachhaltigen Klimaschutz. Bis zum Jahr 2005 soll der Ausstoß von Kohlendioxyd (CO<sub>2</sub>) im Vergleich zu 1990 um 25 Prozent verringert werden. 1998 emittierten Industrie, Haushalte und Verkehr rund 13 Prozent weniger CO<sub>2</sub>. Mit der Förderung von regenerativen Energien, mit effizienten Kraftwerken, mit steuerlichen Anreizen und Zuschüssen soll das hochgesteckte Ziel erreicht werden.

## 译文

### **德国**

德意志联邦共和国是一个划分为 16 个州的联邦国家。联邦首都及政府所在地是柏林。6 个联邦部依然将其主要所在地保留在原首都波恩。国会的代表机构是联邦议院。联邦政府欲以其“未来计划”革新德国，使其保持活力以应对 21 世纪的挑战。

### **人口**

德国拥有居民 8200 万人，其中 730 万是外国人，它是欧洲人口最多的国家，仅次于俄罗斯联邦。德国每平方公里的人口为 230 人。自 2000 年 1 月 1 日起，新国籍法开始生效。此后，外国人夫妇，只要有一方八年来一直生活在德国，其子女通常从在德国出生起便拥有德国国籍。

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

《德国面面观》郑华汉.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/1636.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

